

SHIJIWENXUEMINGZHU

世界文学名著

莎士比亚戏剧选

内蒙古文化出版社



世界文学名著

主编 朱怀江

第 八 卷



内蒙古文化出版社



世界文学名著 (第二辑)

朱怀江 主编

出版发行 内蒙古文化出版社

印刷装订 北京市忠信诚胶印厂

责任编辑 乌力吉

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 111.25 **字 数** 316千字

2000年10月第 一 版

2000年10月第一次印刷

印数 1—5000套

ISBN 7 - 80506 - 910 - 7/I·361

全套定价：136.00元

导 读

举世公认的“戏剧元勋”，万人瞩目的“文学泰斗”，他的名字已不再属于一个时代，一个民族，而是作为人类文明的见证永远被镌刻在世纪之门的最顶端。

本书收集了莎翁的传世之作，他一生写了两首叙事长诗、154首14行诗、137个剧本，作品闪烁着人文主义色彩，歌颂爱情、自由、平等，讽刺人性中的丑陋和道德伦丧，揭发民族仇恨，反对封建主义等级观念，崇尚理性，注重科学。他的悲剧如《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆莱特》等是建筑在新的人文主义道德，观念与封建的道德观念的冲突之上，他的喜剧如《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》也与人文主义生活理想紧紧结合。

英国人称他的作品是“时代的灵魂”，他的剧本，也被公认为是“可以折服欧罗巴的全部的戏文。”

目 录

仲夏夜之梦	(1)
威尼斯商人	(61)
罗密欧与朱丽叶	(127)
奥 瑟 罗	(211)
安东尼与克莉奥佩特拉	(320)

仲夏夜之夢

劇中人物

狄修斯 雅典的公爵

伊齊斯 赫米亞的父亲

拉薩特 }
狄米特雷斯 } 都愛着赫米亞

費勞斯特拉特 狄修斯的宴樂官

昆思 木匠

斯納哥 細木匠

鮑頓 織工

布魯特 修風箱匠

斯諾特 補鍋匠

斯塔弗林 裁縫

西博律特 阿瑪宗女王，狄修斯的未婚妻

赫米亞 伊齊斯的女儿，愛着拉薩特

海麗娜 愛着狄米特雷斯

奧布朗 仙王

提泰妮亞 仙后

朴克 又名羅賓好人

豌豆花 }
蜘蛛網 } 小神仙
蟻子 }
芥子 }

其他一些侍奉仙王仙后的小仙

狄修斯和西博律特的侍從

地点

雅典及其附近的森林

第一幕

第一场 雅典。狄修斯的宫殿

（狄修斯、西博律特、费劳斯特拉特及其侍从上。）

狄修斯 一想到四天后我们的婚礼，以及那皎洁的新月，我就会被幸福的感觉所包围，所沉醉。但是，美丽而高贵的西博律特，这个令人厌恶的旧月亮就像是那个老不死的继母一样推延着我的希望，又像是个家财万贯的寡妇准备慢慢地耗尽我的青春。

西博律特 黑夜会很快地把四个白昼吞噬，而美梦也将会使四个黑夜转瞬消失。那时，一轮银弓般的新月就会把它那华美的月光铺满我们的新房。

狄修斯 从现在起，雅典应当是个欢乐的海洋，年轻人们应当沉浸在欢乐之中，那充满愉快活力的精神应弥漫在城市的每个角落，而充满晦气的忧愁就让它永远地埋葬在坟墓里吧。费劳斯特拉特，去鼓舞雅典的年轻人们尽情欢乐开心吧，那些垂头丧气、面无人色的家伙是不允许出现在我的婚礼之上的。（费劳斯特拉特下）西博律特，我的温情没能打动你，可是我那锋利的剑和充满威力的侵袭却使你为我打开心房；这次与众不同的，我们的婚礼将在盛况空前的游行、狂欢节和化妆舞会中进行。

（伊齐斯、赫米亚、拉萨特、狄米特雷斯上。）

伊齐斯 祝您幸福、快乐。威名远扬的狄修斯公爵！

狄修斯 多谢你的好意，善良的伊齐斯。我能帮你什么忙呢？

伊齐斯 我心中充满了烦恼，我要控诉我的孩子，我的女儿赫米亚。（狄米特雷斯，走上前来。）尊敬的殿下，这个人得到我的允许娶我女儿的。（拉萨特，走上前来。）尊敬的殿下，这个人把我的孩子

引诱坏了。你，你，拉萨特，你给我的赫米亚写情诗，和她交换定情的信物；月夜里你在她的窗前用虚伪的声调唱着虚情假意的歌；你用那些头发编成的手镯、指环、华而不实的小饰品、小巧的玩艺儿、鲜花、糖果等诸如此类的东西，骗取了一颗单纯的少女之心，换得了她的一片痴心；你用卑劣的手段赢得了她的爱，蛊惑她，使她由原来顺从的小姑娘变得倔强。尊敬的殿下，假如她敢对您说仍旧不愿嫁给狄米特雷斯，我请求您让我使用雅典自古相传的权利。她是我的女儿，所以我可以任意处置她；按照我们的法律，您说在这种情况下，她胆敢不与这位绅士结婚，就应当被立即处死。

狄修斯 赫米亚，你有什么话说？你要好好想想，美丽的姑娘！你的父亲应是你的神明；是他给予你美貌，在他手中你就好比是一尊塑像，他既可以保全你，也就可以把你毁灭。狄米特雷斯确实是位优秀的绅士。

赫米亚 但是拉萨特也不错呀！

狄修斯 他本人自然是很好；但至于做你的丈夫，如果得不到你父亲的允许，那么比起狄米特雷斯来，怎么都差一些。

赫米亚 我多么希望父亲的想法和我一样啊！

狄修斯 你还是应该照你父亲说的去做！

赫米亚 宽恕我吧，殿下！我不知道是一种什么力量让我变得胆大，也不知道在这里倾吐我的心声将会对我的美名有怎样的影响，但是尊敬的殿下，请问要是我拒绝与狄米特雷斯结婚，我会遭受什么样的恶运？

狄修斯 要么被处死，要么和男人永远隔绝。因此，美丽的赫米亚，仔细地想一想你自己的心愿吧！权衡一下你的青春和你跳动的血脉；倘若不顺从你父亲，你想你能穿着尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院里，在凄凉寂寞的明月下唱着冷淡的赞歌，终生做一个孤寂的修道女。修女们压抑着她们的热情，死时仍是贞洁的处女，上天自然应当格外眷宠她们，但是比起那无人欣赏独自逝去的花儿，经历过结婚的女子有如提炼过的玫瑰香，暗香浮动，久久不散。活在当世都是凡人，结过婚的女人幸福得多。

赫米亞 我宁愿自开自谢，尊敬的殿下，也不愿把贞操献给心中没有敬意的人。

狄修斯 你回去仔细考虑考虑。等到新月再次出现时——我和我的爱人永结同心的那一天——你必须作出选择，是准备因为违抗你父亲的意志一死，还是如他所愿嫁给狄米特雷斯；否则你就要在狄安娜的祭坛前发誓遵守清规，终生不嫁。

狄米特雷斯 亲爱的赫米亚，醒悟吧！拉萨特，放弃你那无理的请求，不要试图侵犯我的正当权利！

拉萨特 既然你已经得到她父亲的爱，狄米特雷斯，就让赫米亚爱我吧！你娶她父亲好了。

伊齐斯 好个无礼的拉萨特！我喜欢他，一点不假，我甚至情愿把我的一切都给他；赫米亚也是我的，我要把我对她的一切权利都转给狄米特雷斯。

拉萨特 尊敬的殿下，论门第，我跟他一样好，论钱财，我跟他一样多，论对赫米亚的爱，我的却比他的深。我的财产如果不比狄米特雷斯的多，也绝不会比他的少；比起所有这些来更值得一提的是，美丽的赫米亚心中只有我一个。你能告诉我，我为什么没有权利爱她吗？至于狄米特雷斯，我可以当他的面讲，他曾经勾引过奈达的女儿海丽娜，把她弄得神魂颠倒；那位可爱的姑娘如今对他痴心不改，不知自己心中的偶像只是个薄情寡义的负心汉。

狄修斯 这种闲话我的确也听到过一些，也动过和狄米特雷斯谈谈这事的念头；但是我要处的事实太多，也就忘了。过来，狄米特雷斯；你也来，伊齐斯；你们两人跟我来，我要私下开导劝诫你们一番。你呢，美貌的赫米亚，好好想想，斩断你的情丝，顺从你父亲吧！否则根据雅典的法律你要么被处死，要么发誓永远独身；祖宗之法不可变；西博律特，过来，你还好吧，亲爱的。狄米特雷斯和伊齐斯，走吧；我必须派你们为我们的婚礼做些事情，也有一些和你们都有点关系的事要和你们谈谈。

伊齐斯 尊命，殿下。（除拉萨特、赫米亚亦外均下。）

拉萨特 你出什么事啦，我的爱人！你的脸色为什么如此苍白？

你脸上那玫瑰般的红晕怎么会凋谢得如此快？

赫米亚 大概是缺少雨露的缘故，但我滔滔泪水可以将它们灌溉。

拉萨特 唉！无论是我在书上读到的，还是在传说或历史中听到的那些真正的爱情，无不是经历无数的崎岖险阻；要么是因为门不当，户不对。

赫米亚 命苦啊！高贵的人可不能雇就卑贱的人呀！

拉萨特 要么就是因为年龄相差太悬殊。

赫米亚 可恶啊，老牛不能吃嫩草！

拉萨特 再么就是任由亲友们去做。

赫米亚 可悲啊！选择爱人可不能仰仗他人的眼光！

拉萨特 要么，即使彼此两情相愿；但战争、死亡或疾病却侵蚀着它，使得这段情如声、如影、如梦，就像划过黑夜的闪电稍纵即逝，在一瞬间经历了天堂和地狱，但你还来不及说一声“看啊！”它就消逝在无边无际的黑暗里了。光明就在那儿一瞬，很快地就被毁灭了。赫米亚 既然我们无法逃脱，真的爱人注定要受折磨的命运，那么，从现在起，让我们学会忍耐，爱情无法逃脱这种折磨，思念、梦幻、叹息、泪水总是和可怜的爱情如影随形。

赫米亚 你讲得太好啦。

拉萨特 听我说，赫米亚，我有一个孀居的姑母，她的家离开雅典二十里路，很有钱，却没有儿女，她对我就像亲生的儿子一样。亲爱的赫米亚，我们可以在她那儿结婚，在那里，雅典法律拿我们无可奈何。如果你是真心爱我，请你明晚从你父亲的屋子里溜出来，到高郊外三里的森林里，——五月节时，我就是在那边遇见你 and 海丽娜的，——我会在那儿等着你。

赫米亚 我的好拉萨特！我以丘比特的最强劲的弓、以他那金箭的最好箭、以维纳斯的最纯洁的鸽子、以那联合魂灵、枯护爱情的力量、以迦太基女王看见她那薄情的特洛亚人扬帆而去时的满腔怒火，以被男子所毁过的一切的誓言——那数目远远超过女子所发过的一切誓言，我发誓，我明天一定会到森林里与你会合。

拉萨特 我相信你不会失约的，我的爱人。看，海丽娜来了。
 (海丽娜上。)

赫米亚 上帝会保佑你的，美丽的海丽娜！这是去哪里？

海丽娜 你认为我“美丽”吗？请去掉那两个字吧！你的美丽使狄米特雷斯大为倾倒。美丽是多么幸福啊！你的双眼如繁星般明亮，你的嗓音如牧童耳中的百灵鸟的歌声一样悦耳动听。疾病是能传染的；唉！如果美貌也能互相传染，美丽的赫米亚，我希望染上你的美貌。我要用我的双耳倾听你的嗓音、用我的双眼捕获你的凝视、用我的舌头舔尝你那优美的乐韵。如果我拥有整个世界却得不到狄米特雷斯，我愿意献出我的一切，只求化身为你。啊！让我像你一样顾盼留恋，你是用怎样一种魔力拨动着狄米特雷斯的心弦？

赫米亚 对他我只有皱眉，但他仍旧爱我如故。

海丽娜 唉，但愿我的微笑有你皱眉的魅力。

赫米亚 我咒骂他，但他仍深爱我。

海丽娜 唉，要是我的祷告也能这样唤起他的爱！

赫米亚 我越是恨他，他越是对我穷追不舍。

海丽娜 我对他的爱越深，他对我的厌恶也越深。

赫米亚 海丽娜，他这样傻并非我的错呀？

海丽娜 你没错，但你的美貌错了。但愿那错处是我的！

赫米亚 别担心，他永远也见不到我了；拉萨特和我计划远远高飞。以前，对于我来说雅典就像天堂一般；后来，我的爱人出现了，他焕发的神奇魔力，竟使得天堂变得如地狱一样可怖！

拉萨特 海丽娜，我们也不瞞你。明晚，当月亮升起，她那银色的容颜在镜中流淌，草叶上点满晶莹透明的露珠的时候，我就要和赫米亚私奔了。溜出雅典的城门，我们就可以永远在一起了。

赫米亚 我的拉萨特和我将要在林中相会，那里的花坛中盛开着雅致的櫻草花，记得吗？你我常常在那边说悄悄话，倾吐心中的柔肠，在那里我就要和雅典道别了，去结交新的朋友，和不认识的人在一起了。别了，我亲爱的海丽娜，为我们的爱祈祷吧！我愿狄米特雷斯重新回到你身边！拉萨特，千万不能失约，即使只是短暂的离别，

也让我感到无比痛苦，明晚夜深人静时即是我们相见的时候！

拉萨特 放心吧，我的赫米亚。（赫米亚下）再会，海丽娜，但愿狄米特雷斯能像你爱他一样来爱着你！（下。）

海丽娜 比起其他的人来，有些人是多么幸福呀！我的容貌并不比她逊色，这是全雅典都公认的，但那又有什么用呢？狄米特雷斯并不这样想。除了大家都知道，就他一人不明白。他怎么会知道？正如他说在赫米亚的秋波中一样，我也只是为他的才智而倾倒；不论那些缺点有多么的卑劣，对于恋爱中的人来讲，又算得了什么呢？缺点也变得富丽堂皇。爱情不需要用眼睛去看，而是要去感受，所以生着翅膀的丘比特常被描绘成双目失明；而且爱情排除一切的理性，会飞，却看不见，一味地忙乱急躁，因此传说中的爱神只能是一个没有长大的孩子，常常弄错了选择的方向。正如顽皮的孩子惯于发赌咒，爱神对于他的誓言也很少往心里去。在没有遇到赫米亚之前，狄米特雷斯也曾天花乱坠地发着誓，说他今生只爱我一人，但在美丽的赫米亚面前，爱情只是前尘往事，无数的盟言都化为云烟。我得去通知他，美丽的赫米亚就要和拉萨特私奔了；得知这个消息，明晚他一定会到林中去阻止他们。如果我因通风报信，而得到他的感激，我认为是值得的；这个决定对我来讲是多么痛苦呀！但如果能再见他一面痛苦又算得什么呢！（下。）

第二场 同前。在昆思家中

（昆思、斯纳哥、鲍顿、布鲁特、斯诺特，斯塔弗林上。）

昆思 大伙都到齐了吗？

鲍顿 我看你最好还是照着名单点一下名才好。

昆思 每个人名字都在名单上，大家全都承认，这张名单上的弟兄们是最有资格在公爵和公爵夫人成婚的那晚为他们表演咱们这出戏的。

8 鲍顿 好彼得·昆思，你先说说，咱这出戏的大概内容，然后再把演员的名单念念，让大伙心里都有个数。

昆思 没问题，咱们这出戏叫做《最可悲的喜剧，皮拉摩斯和提斯柏的惨死》。

鲍顿 咱可以担保，那出戏一定是非常出色，并且是非常有趣。现在，彼得·昆思，顺着名单往下念，把你们的角色都说说。好了好了，都站好了。

昆思 念到谁的名字，谁就应一声。织布匠，尼克·鲍顿。

鲍顿 在。先说说各人的角色，然后再顺着名单往下叫。昆思你，尼克·鲍顿，由你扮演皮拉摩斯。

鲍顿 皮拉摩斯是谁？是一个情人呢，还是一个暴君？昆思扮演一个大情人，勇敢地为爱情献身。

鲍顿 要是昆思演得情真意切，那会把观众感动得流泪呢！要是由我来，观众们最好都准备一条手帕；我保管让全场泪如雨下，哭得天动地崩。继续点名。但是扮暴君是我的特长。我会把厄刺克勒斯演得活灵活现，如果是演什么吹牛不打草稿的人，定会把人吓得胆肝俱裂。振山撼岳，牢门都得为之裂开。当太阳在东方升起时，神灵魂魄亦为之降伏。可真是惊天动地！好，现在念下一个。这是厄刺克勒斯的神情，这种神情只属于霸王；情郎则是忧郁的。

昆思 法兰西斯·布鲁特，修风箱匠。

布鲁特 到，彼得·昆思。

昆思 你扮演提斯柏。

布鲁特 提斯柏是个什么样的人？一个浪迹江湖的游侠吗？

昆思 不，是皮拉摩斯心上的姑娘。

布鲁特 别，别这样，我怎么能扮一个女人呢？咱可是长胡子的大老爷们儿！

昆思 那不成问题；给你化化妆，你压着嗓子讲话就行。

鲍顿 把脸蒙上，好，我就演提斯柏。好像个娘们那样讲话，“提斯妮！提斯妮！”“啊呀！皮拉摩斯，我的情郎呀，我是你的小亲亲，你日思夜想的姑娘！”昆思 不好，不好，你必须演皮拉摩斯。布鲁特，你就演提斯柏。

鲍顿 就这样，叫下一个。

昆思 罗宾·斯塔弗林，裁缝匠。

斯塔弗林 到，彼得·昆思。

昆思 罗宾·斯塔弗林，提斯柏的母亲由你扮演。汤姆·斯诺特，补锅匠。

斯诺特 到，彼得·昆思。

昆思 皮拉摩斯的父亲由你扮演；而我呢就演提斯柏的父亲；斯纳哥，细木匠，你扮演一头狮子。这就是这出戏的角色分配。

斯纳哥 你有狮子的台词吗！如果你有，那么赶紧给我，我这个人的记性可是出奇地不好。

昆思 狮子有什么台词，到时吼两声就可以了。

鲍顿 我扮狮子，我扮狮子，我的狮吼保证让每一个人都听得开开心心；我就吼，吼，吼，然后公爵传谕旨说：“让他一直吼下去！让他一直吼下去！”

昆思 你要吼得太恐怖，把公爵夫人和各位太太小姐们吓坏了，吓得她们大声尖叫；那大伙都玩完，让公爵给吊死了。

众人 那大家一块儿给吊死，大家都是娘养的，一个也别想逃。

鲍顿 朋友们，你们说的很有道理；太太们要是给吓晕了，她们一定会三下五除二，不分清红皂白把咱们给吊死。但是咱可以压着嗓子，错了，是提着嗓子，咱的狮吼要比小乳鸽的叫声还要柔美，就像夜莺的歌声那样千回百转。

昆思 你只能扮皮拉摩斯，皮拉摩斯可是个讨人欢喜的俊小伙子，一个上等人，就是夏天在你身边走过的那种人；相貌堂堂绝对地绅士风度；因此你扮皮拉摩斯最适合。

鲍顿 没问题。皮拉摩斯就皮拉摩斯，我应该贴什么须？

昆思 随你的便。

鲍顿 那我要你那种金黄色的胡须，你那橙红色的胡须，你那艳红色的胡须，或者你那法国银白色的胡须，银灿灿的胡须。

昆思 得，你什么都别挂。大伙到我这里来领台词。我要求大伙务必把台词在明夜背熟，借着月亮的光亮，在离郊外一里路的森林咱们要彩排一下；不得已呀，如果咱们在城里排练，肯定有人盯着咱

们，这样咱们的计划不就要泄漏了吗？另外咱们这出戏需要什么东西得开张单子。我请求大伙千万别忘了。

鲍顿 大家都别失约，在那边排演，大伙要放心的演，大胆的演。大家都加把劲，排的熟一些。再会吧。

昆思 咱们在公爵的那棵树下再见面吧？

鲍顿 好了，大家都要准时到。（同下。）

第二幕

第一场 雅典郊外的树林

(一小仙从一边上，朴克自另外一边上。)

朴克 你好啊，精灵！你这是上哪儿呢？

小仙 我翻山越岭，

披荆斩棘，

越围场过庭园，

涉水越火，

云游四方，

轻盈、敏捷如月光；

我专为仙后服务奔走，

草地上的甘露即是我洒。

亭亭玉立的莲馨花是她的侍卫，

镶金的华衣上饰着点点玉珠；

在野外有时可见环形的茂草，

传说是有仙人夜间在此跳舞。

那些红玉是仙人赠送的，

花香怡人，无比馥郁；

我要在这里寻找几滴甘露水，

让它们成为花儿的珍珠耳坠。

再见了，再见吧，你这顽皮的小精灵！

仙后即将大驾光临。

朴克 今晚仙王要在这里大摆宴席，

留神别让他们碰个正着；